



外国观众自发为《琅琊榜》配字幕 国产剧海外圈粉“另辟蹊径”



《琅琊榜》剧照

片头出现字幕组大名,时间轴、翻译等工作人员的昵称——亮相……习惯看美剧的观众,或许早已习惯了这一幕。但如果这些出现在热门电视剧《琅琊榜》的片头,你又会作何感想?最近,有网友发现,在国内造成“现象级收视”的《琅琊榜》跑去外国“圈粉”了,外国粉丝组成的字幕组还为之配上了多语言版本的字幕,讨论区里更是热议不断。而这,也被认为是国产剧走向海外的一次“另辟蹊径”。

古装剧在海外最吃香

在北美最大的亚洲电视剧网站Viki.com上,你可以轻易地找到《琅琊榜》的专题页面,还能在线观看由外国志愿者翻译、制作的字幕。更有趣的是,这些海外观众风趣地将自己封为“琅琊榜字幕组”,对这部戏的译名也从最初直译的“The Rankings of Lang Ya(琅琊的排行榜)”,变成了如今意译的“Nirvana In Fire(火中涅槃)”。

细看网站的评论区,原来外国观众在欣赏中国古装大剧时,也时常与中国观众有共鸣。比如,一位名为Marissa Anez的美国观众评论说:“我最喜欢的角色是静妃,她表现得非常冷静,而且她与皇帝、嫔妃的对话非常睿智。”

目前《琅琊榜》在多个国家和地区的反响都很热烈。10月份在韩国播出时,该剧被不少韩国观众盛赞

为“良心剧”。在最近的非洲电视节上,《琅琊榜》也作为重点剧目得到推荐。更有消息称,官方制作的英文版《琅琊榜》也已出炉,暂定为每集47分钟,共55集。

从早年的《还珠格格》、《媳妇的美好时代》,到后来的《甄嬛传》、《虎妈猫爸》和《琅琊榜》,国产剧走向国门如今已不是什么新鲜事。

从题材上看,由于历史的独特性,像《琅琊榜》、《甄嬛传》等古装剧依然是国产剧海外发行的主力。相比之下,爱情、时尚类的现代题材则要努力杀出一条血路。对此,新丽传媒海外发行负责人王乔曾在受访中表示,对海外市场来说,现代题材电视剧的竞争对手很厉害,“日本韩国泰国越南的剧都在做海外发行,海外频道不会有特别预算给中国剧,大家都是同场竞争”。

国产剧海外之行才刚起步

不可否认,国产剧走向国门渐成气候。但在热潮之下,也有观点认为,如今国产电视剧的海外推广主要以日本、韩国等亚洲国家居多,在北美等区域一般选择中文电视台,距离欧美的主流观众还有一定距离。

更重要的是,从售价上说,目前国产剧在海外市场的售价仍比较低。《花千骨》制作人唐丽君去年参加戛纳电视节进行海外销售时就曾透露:“像日本市场,一提美剧,可能是100万美元,韩剧可能是20万美

元,中国电视剧卖得好的可能也就一两万美金。为什么卖不高,我们的制作水准还有问题,包括故事方面,外国人未必能看得懂。”

从这个角度上说,类似Viki.com这样由外国粉丝自发形成的电视剧观看网站,似乎让人看到了国内电视剧深入海外观众的可能。记者在网站上看到,目前被外国粉丝配上字幕的内地电视剧、综艺节目有近500部,除了《琅琊榜》外,包括《伪装者》、《花千骨》、《甄嬛传》等也有专门的页面,就连正在周播的《他来了,请闭眼》都已经有了包括英语、芬兰语、意大利语、西班牙语等十几版字幕。国产电视剧的海外之路,似乎正在以另一种方式慢慢展开。

据《新闻晨报》

《芈月传》回应著作权纠纷: 王小平署名总编剧合理

即将于11月30日开播的古装大戏《芈月传》首播发布会10日在北京举行,制片人曹平、导演郑晓龙、总编剧王小平携主演孙俪、刘涛、方中信、马苏、黄轩、高云翔等亮相。现场,制片人曹平回应了原著作者蒋胜男发文所称“片方剥夺著作权”的说法,称片方一直都承认蒋胜男是原著作者,而王小平曾对剧本做了大量修改工作,署名编剧完全合理。

10日上午,蒋胜男发长微博称,《芈月传》片方剥夺自己著作权,不承认电视剧是根据小说改编,将只“提出过寥寥几点审稿意见”的王小平宣传成“总编剧”,并阻止自己参加开机发布会和探班等。

制片人曹平在发布会群访环节回应称:“一直以来,我们都承认蒋胜男老师是《芈月传》小说的原创作者,也很尊重蒋老师的才华,没有她就没有《芈月传》这部作品。我们的宣传物料也都有注明‘根据蒋胜男原著小说改编’的字样,我们承认这样的事实。在合约里我们有约定可以另请其他编剧修改剧本的权利,也有确定如何署名的权利。所以为了更好地打造《芈月传》的剧本,我们邀请了有资深编剧经验的王小平老师来进行剧本的重新创作,做了大量的修改,而且一改就是六稿。所以在剧本创作方面,王小平老师署名总编剧不但符合合同约定,也是完全合理的。”曹平还称,此前发布会活动也邀请过蒋胜男,但她因个人原因未能出席活动。

发布会结束后,《芈月传》官微又发表公开声明,直指蒋胜男是“歪曲事实”,称蒋胜男承诺在电视剧《芈月传》播出同期才会将原著创意出版小说并发行,但在电视剧《芈月传》播出前,署名为“蒋胜男著”的小说《芈月传》却已经公开出版、发行。声明还称,根据协议,蒋胜男应按照权利人的要求提交剧本直至权利人满意,权利人并有权聘请其他人士创作剧本。 本报综合报道

告别单身好时节? 演艺圈喜事扎堆

11月11日,对于电商而言是疯狂的日子,同时也是网友们所谓的“光棍节”。有人在这个日子“自黑”为“单身狗”,也有人选这个日子告别单身秀恩爱。今年的11月11日,演艺圈就出现了艺人扎堆传喜讯的盛况。

11月10日晚,台湾前偶像团体F4成员周渝民率先在微博宣布与女友喻虹渊“结婚了”。昨天,演员樊少皇、香港歌手王菀之也相继在微博上公布各自婚讯,弄得网友们忙不迭地到处送祝福。

此外,香港艺人古巨基在昨天补办了婚礼,刘翔、苏有朋任伴郎。2004年刘翔勇夺雅典奥运110米栏金牌后,访港时曾和古巨基合唱《好好好想》,之后两人一直保持联系,成了知己好友。古巨基坦言去年已结婚,这次是为了分享喜悦而补办喜酒,所以自己的心情并不紧张,反而自己老婆因为不是艺人,怕人多镜头多,所以比较紧张。 本报综合报道

BAI YE ZI XUN
百业资讯

广告垂询电话:87348429
地址:宁波灵桥路768号
报业大楼一楼晚报广告部

注销公告

经股东会决议,本公司决定注销,同时成立清算小组,并按有关规定办理工商注销手续。

特此公告
宁波市鄞州云庭商务宾馆有限公司

注销公告

经股东会决议,本公司决定注销,同时成立清算小组,并按有关规定办理工商注销手续。

特此公告
宁波保税区华维纺织品有限公司

巧缘婚介

39岁甬籍女,真情找个50岁内另一半成家,无子女,自营公司,有房,物质的富有并不能代替内心的孤独,希望在夜深人静时有个伴,聊聊天,有人呵护,能理解,也能包容她缺点的男士,来电约13095901157不在乎他一无所有,哪里人都可以,只要个性合得来就可以

梦情缘婚介

鄞州区丧偶女57岁,有劳保,有股权,市区有房出租,现住鄞州区,一个女儿出嫁在外,家境优越,贤惠善良,气质高雅,偏年轻,经过几年孤独生活使她伤心,如果你也在寻找这份真心的话请来电,但是上了年纪一定要实事求是,谈得来的话,好让事实来证明,只要是真心身体一定要好,最好落户女方,彼此相爱到老,地区不限,请放心来电13028980271

月缘婚介

招上门丈夫,丧偶未育女64岁,行政单位退休,市区有房,无子女,无负担。一个人仍要忙里忙外,疲惫劳累的她回到家里倍感孤独,寻一位性格开朗脾气好,能互相关心共度幸福晚年,地区经济不限,最好有子女,双方满意可去女方观看,来者带证件。幸福热线:15258164871

月缘婚介

丧偶女士,58岁,办厂十多年,市区有房,无子女,她容貌端庄,性格温柔,先夫去世已3年,她虽有丰厚的物质却无法弥补内心,渴望有位知心爱人相互陪伴,晚年有个依靠,只求你是一位体健康,诚实有爱心先生共建家园,地区经济不限,来者带证件,无房可落户,双方满意可尽快完婚。热线:13736146855

遗失国税税务登记证正本一份,号码为国税甬字33032319711022691601,声明作废。
慈溪市道林维京鞋店

遗失地税税务登记证正本一份,号码为33032319711022691601,声明作废。
慈溪市道林维京鞋店

遗失宁波市第六医院病人费用结算单一份,票据代码为31301,号码为1152006298,声明作废。
钱雪妹

遗失契证一份,号码为33020100200430414,声明作废。
池晓红

遗失宁波市鄞州区市场监督管理局2014年9月3日核发的工商营业执照正本一本,注册号为330212608559186,声明作废。
宁波市鄞州高桥梁玉内衣店

遗失餐饮服务许可证一份,号码为浙餐证字2014330204000306,声明作废。
宁波市江东新河王大大包子店

遗失太平船务正本货运提单一式三份,提单号码:PABV00504823,船名航次:CMA CGM CALLISTO 045YTE,箱封号:PCI-U4632799 W922457,声明作废。
上海海颂国际物流有限公司宁波分公司